

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ ЛАТВИИ

Маргарита Гаврилина

Латвийский Университет, Латвия

Э-почта: gavril@inbox.lv

Абстракт

В статье анализируются возможности использования опыта лингвокультурологии в процессе обучения школьников родному (русскому) языку в условиях диаспоры.

В центре внимания автора – формирование межкультурной компетенции школьников: необходимость развития у учащихся межкультурных умений, потенциал родного языка в формировании их межкультурной грамотности. Большое внимание в статье уделяется межкультурным задачам как особому виду учебного задания. Автор описывает принципы, положенные в основу моделирования межкультурных задач, виды межкультурных задач, характеризует дидактические возможности использования межкультурных задач на уроках русского языка. В заключение статьи автор обращает внимание на то, что опыт использования межкультурных задач в курсе родного (русского) языка позволяет

- расширять культурологический кругозор учащихся диаспоры;

- учить ребят замечать сходства и различия в культурно-речевом поведении представителей разных культур и иметь с ними дело;

- учить ребят мыслить в сравнительном аспекте, определять лакуны в собственных знаниях, уходить от стереотипов, менять отношение к фактам и ценностям иных культур;

- целенаправленно и успешно совершенствовать коммуникативные, языковые и общеучебные умения школьников.

Ключевые слова: *социокультурная компетенция, межкультурный диалог, межкультурная задача, изучение родного языка в диаспоре.*

Введение

В последние годы в образовании вообще и в школьном образовании в частности особое внимание уделяется развитию у учащихся умения успешно участвовать в межкультурном диалоге. Необходимость этого продиктована как особенностями социокультурных пространств конкретных государств, представляющих собой поликультурные сообщества, так и факторами современных мировых интеграционных процессов. В их контексте межкультурный диалог признается одним из ключевых понятий современной международной политики и рассматривается в качестве основы «для применения ценностей культурного многообразия в повседневной жизни <...>, как профилактический метод предотвращения конфликтов внутри общества <...>, как противодействие стереотипам, расизму, дискриминации» (Баттаини-Драгони, 2009).

Формировать у учащихся понимание того, что мир ментально многообразен, развивать умение успешно общаться с представителями иных культур, вставать на их позицию, смотреть на мир их глазами можно в рамках любого учебного предмета. Однако именно урокам языка (родного, второго, иностранных) в данном процессе

следует отвести особое место, поскольку «изучение языка помогает избежать развития стереотипного представления о других, развивать любознательность и открытость чему-то непохожему и открывать другие культуры. <...> помогает увидеть, что контакт с теми, кто имеет другую социальную и культурную идентичность, обогащает» («Белая книга», 2009, с. 33).

Анализ лингводидактических исследований позволяет говорить о том, что в настоящее время межкультурный диалог чаще присутствует на страницах учебников и учебных пособий по иностранным языкам (в т.ч. – в учебниках русского языка как иностранного). И это не случайно - именно в методике обучения иностранным языкам накоплен и обобщен богатый дидактический опыт в данном направлении. В дидактике родного языка подробных исследований пока мало, а в учебниках по родным языкам нередко присутствует этноцентристский подход. Такая ситуация способствует тому, что выпускники школ часто находятся в плену сложившихся стереотипов относительно ценностных ориентаций представителей иных культур, оказываются не способными успешно участвовать в ситуациях межкультурного диалога.

Так, автор данной статьи в 2002-2010 гг. проводила анкетирование среди студентов-латышей, предлагая им назвать типичные, по их мнению, черты характера русского человека. Результаты анкетирования показали следующее:

▪ положительными чертами русских людей латышские студенты считают *дружелюбие* (на это указали 67% студентов из 520 человек, участвовавших в анкетировании), *сердечность* (41%), *эмоциональность* (34%), *предприимчивость* (34%), *решительность* (27%), *талантливость* (21%);

▪ к отрицательным чертам студенты отнесли *лень* (86%), *эмоциональность* (44%), *агрессивность* (38%), *любопытство* (36%).

Интересно, что эмоциональность, как черту характера русских людей, студенты оценили по-разному: положительно или отрицательно. В ходе беседы с реципиентами, задача которой заключалась в том, чтобы выяснить, на что они опирались, формулируя положительные и отрицательные черты русского характера, выяснилось, что большинство из них опирались не на опыт личного общения с представителями русской культуры или знания о русской культуре, о русском человеке, полученные в школе, а на те мифы, которые существуют в обществе.

На протяжении нескольких лет (2005-2010 гг.) автор статьи анализировала реакции русскоязычных студентов Латвийского Университета (389 человек) на ценностные ориентации, отраженные в культурно-речевом поведении латышей, в ситуациях межкультурного диалога, которые моделировались на занятиях учебного курса «Русский язык». Исследование показало, что достаточно многие студенты (41%) выражают неприятие тех или иных особенностей латышского культурно-речевого поведения, нелегко отказываются от своих культурных предубеждений, связанных с русскими культурными стандартами. В ходе анализа данных реакций выявилась психологическая дистанцированность русскоязычных студентов по отношению к фактам и ценностям латышской культуры. Дистанцированность, которая сформировалась, несмотря на глубокое освоение ребятами латышского языка в процессе школьного обучения, несмотря на то, что окружающая ребят социокультурная среда максимально насыщена «встречами» с фактами и ценностями латышской культуры.

Приведенные выше ситуации, а также результаты специальных исследований, проведенных в Латвии (напр.: Krupnikova, 2004; Golubeva, 2006), свидетельствуют, на наш взгляд, о том, что

- межкультурный диалог недостаточно актуализирован в содержании школьного образования Латвии;
- до сих пор не создан эффективный дидактических механизм, помогающий

ученику в ходе школьного образования стать личностью «открытого типа», человеком, желающим и способным услышать и понять представителя иной культуры.

Внутрикультурный и межкультурный диалоги в содержании учебного курса «Русский язык»

В латвийском стандарте основного образования «Языки национальных меньшинств», который вступил в силу в 2004 году (Mazākumtautību valoda, 2004), особое внимание уделено развитию у школьников не только коммуникативных, языковых, но и социокультурных умений. Данный стандарт адресован и русскоязычным школьникам Латвии, получающим основное образование в школах с русским языком обучения. Согласно стандарту и программе «Русский язык: 1-9 классы» формирование социокультурных умений ребят разворачивается в двух направлениях:

- развитие знаний и умений учащихся в области внутрикультурного диалога, т.е. диалога с фактами и ценностями русской культуры;
- развитие у учащихся знаний и умений в области межкультурного диалога, т.е. представление о языковом и ментальном многообразии как ценности мира, умение успешно участвовать в межкультурном диалоге.

Необходимость первого направления объясняется тем, что в условиях диаспоры место и роль русского (родного) языка учащихся в системе школьного образования несколько иные, нежели в метрополии (в России). С 1-го класса ребята осваивают родной язык параллельно со вторым языком (в нашей ситуации – латышским). Доля участия родного и второго языков в процессе обучения зависит от того, какая модель билингвального образования реализуется в конкретной школе. Так, согласно одной модели, освоение школьниками большинства учебных предметов осуществляется билингвально и на втором языке, а родной язык школьники осваивают как учебный предмет. Согласно другим моделям – родной язык занимает более активную позицию в образовании школьников, он изучается не только как учебный предмет, но и является средством освоения других учебных предметов (математики, природоведения, социальных знаний и т.д.). Так или иначе – наши школьники получают образование в пространстве двух языковых систем, а значит – двух языковых картин мира. При этом освоение второй (латышской) картины мира поддерживается фактами и ценностями, с которыми ребята встречаются на уроках других учебных предметов (например: история Латвии, природоведение и др.) и в окружающей их действительности - социокультурной среде Латвии. Ценностные же ориентации в области русской культуры формируются преимущественно в семье и в ходе освоения учебных предметов «Русский язык» и «Литература».

Необходимость второго направления (развитие у учащихся знаний и умений в области межкультурного диалога) продиктована не только общей тенденцией современного образования, о чем уже говорилось ранее, но и тем, что Латвия, как и большинство европейских стран, является поликультурным государством, в котором проживают представители разных народов и культур. Успех сосуществования в таком социокультурном пространстве, как известно, напрямую зависит от способности конкретной личности к участию в межкультурном диалоге, способности, которая не является врожденной, а развивается в процессе становления личности, в том числе – в ходе школьного образования.

Как показывает наша практика, помочь учащимся целенаправленно и успешно «приращивать» культурологические знания и умения в области внутрикультурного и межкультурного диалогов можно в том случае, если процесс освоения ребятами русского языка строится на основе культуросообразного подхода (Гаврилина, Филина, 2009, с.

168-170). Данный подход целесообразен еще и потому, что количество учебных часов, предусмотренных в учебных планах на освоение родного языка в школах национальных меньшинств, невелико. Сопряжение же в курсе родного языка понятий «язык» и «культура» позволяет за небольшое количество учебного времени помочь школьникам не только освоить систему языка, но и обогатить их культурологический кругозор.

В учебниках русского языка, созданных в Латвии и адресованных русскоязычным учащимся (Гаврилина, 2002-2008), знания и умения в области межкультурного диалога учащиеся приращивают

- при работе с культурологическими текстами, в которых содержится информация о восприятии и интерпретации разными народами того или иного факта материальной или духовной культуры (задача текстов – обогащать культурологический кругозор школьников);

- при работе с заданиями рубрик «Перекрёсток культур» и «Мастерская общения!», которые позволяют последовательно и целенаправленно развивать у ребят умение находить общее и различное в культурно-речевом поведении представителей разных культур, способность мыслить в сравнительном аспекте, вставать на позицию собеседника - представителя иной культуры и под.

Возможности развития межкультурных знаний и умений латвийских школьников на уроках русского языка с помощью текстов и заданий рубрик «Перекрёсток культур» и «Мастерская общения!» уже достаточно описаны автором в ряде публикаций (напр.: Гаврилина, 2004; Гаврилина, Филина, 2007¹; Гаврилина, Филина, 2007²). В данной статье основное внимание будет уделено межкультурной задаче – учебному заданию, которое, как показывает наша практика, оказывается достаточно эффективным для развития у школьников умений в области межкультурного диалога.

Межкультурные задачи и развитие знаний и умений школьников в области межкультурного диалога

Межкультурная задача – это учебное задание, при выполнении которого школьники учатся узнавать и сопоставлять культурно-речевые (неречевые) традиции разных народов с целью понимания общего и различного в картинах мира народов и построения успешного межкультурного диалога.

На страницах учебников по русскому языку латвийские школьники встречаются с тремя группами межкультурных задач, которые созданы в соответствии с уровнями проникновения человека в контактирующие культуры, сформулированными Милославской С.К. (Милославская, 2001, с. 12-13):

- 1) межкультурные задачи, направленные на развитие у школьников культурного *взаимопрятия*;
- 2) межкультурные задачи, направленные на развитие у школьников культурного *взаимопонимания*;
- 3) межкультурные задачи, направленные на развитие у школьников культурного *«взаимоединения»*.

Первый уровень (культурное взаимодействие), по мнению Милославской С.К., можно условно представить через утверждение: «Я предполагаю, знаю и учитываю, что другой думает и действует по-другому» (его задача - гарантирование взаимной культурной толерантности). Второй уровень (культурное взаимопонимание) - через утверждение: «Я знаю и понимаю, почему другой - другой, и я готов согласиться с объяснением его инакости и принять ее» (задача - обеспечение взаимной культурной адаптации). Третий, высший, уровень (культурное «взаимоединение») можно попытаться выразить утверждением: «Я понимаю и принимаю концептуальные ценности другого и готов разделить их» (задача

- достижение взаимного культурного ассоциирования (единения)).

При разработке содержания межкультурных задач, включенных в учебники, в качестве ведущего принципа был принят принцип проблематизации межкультурного взаимодействия. Межкультурные задачи, с которыми встречаются школьники, формулируют проблемные ситуации, направленными на выявление общего в разных культурах или возможных неприятий, противоречий в отношении к иным культурам, к поведению их носителей. Решая задачи, школьники учатся сомневаться в очевидном, обнаруживать и преодолевать собственные стереотипы, предрассудки, возможно, ранее ими не осознаваемые.

Работа с межкультурными задачами на страницах учебника разворачивается в двух направлениях:

- школьники решают межкультурные задачи, которые полностью или частично сформулированы автором учебника;
- школьники сами формулируют межкультурные задачи, опираясь на анализ предложенной или самостоятельно найденной культурологической информации (например, информация о разных смыслах одних и тех же жестов (межкультурная омонимия) или о различиях в жестовой кодировке одного и того же смысла (межкультурная синонимия) в различных культурах).

Межкультурные задачи, направленные на развитие у школьников уровня культурного взаимоприятия

Межкультурные задачи первой группы, как показывает практика, позволяют расширить знание учащихся о том, что одно и то же явление окружающего мира, поведение человека в той или иной ситуации общения часто по-разному воспринимается и оценивается представителями разных культур.

Так, в русской и латышской культурно-речевой традиции модели обращения ученика к учителю существенно различны: в русской культуре принято обращение к учителю по имени и отчеству, в латышской – skolotāja (букв. *учительница*) или skolotāja Ilze (букв. *учительница Илзе*). Ежедневно наш ученик оказывается на «перекрестке культур»: на уроке русского языка он должен использовать одну форму обращения к учителю, на уроке латышского языка (или другого учебного предмета, который преподает учитель – представитель латышской культуры) – другую. Успех речевого поведения ученика в данной ситуации зависит от того, знает ли он об этих традициях русского и латышского культурно-речевого поведения, насколько осознает причины различий, понимает ли, что неверно выбранная форма обращения к учителю является не только неуместной в контексте данной культуры, но и может обидеть собеседника. Осознанию учеником этого факта как раз и помогают межкультурные задачи, объективизирующие данную ситуацию. Наблюдение за речевым поведением русскоязычных школьников Латвии в данной ситуации показывает, что чаще всего ребята успешно осваивают модель обращения к учителю латышского языка, однако затем переносят ее на «русскую почву», предпочитают обращаться к учителю русского языка не по имени и отчеству, а с помощью формулы «учитель(ница)».

Как известно, важная роль в процессе межкультурного общения принадлежит интерпретации собеседниками личностного опыта, т.е. осознанному и бессознательному сопоставлению (сравнению) себя (своей личности, поведения, системы ценностей и под.) с личностью собеседника. Причем, наиболее сильное влияние на восприятие собеседника (представителя иной культуры) оказывают этнические стереотипы – устойчивые, упрощенные, зачастую ошибочные представления о нормах поведения и ценностных ориентациях представителей конкретной этнической культуры.

Межкультурные задачи первого типа как раз и помогают школьникам расширять культурологический кругозор и разрушать сложившиеся в их сознании неверные стереотипы. Школьники понимают, что судить о том или ином факте, ценности, об особенностях культурно-речевого поведения представителя той или иной культуры можно только тогда, когда владеешь объективной культурологической информацией.

Межкультурные задачи, направленные на развитие у школьников уровня культурного взаимопонимания

Цель задач второго типа, направленных на развитие уровня культурного взаимопонимания, – учить школьников понимать, *почему* представители разных культур могут по-разному воспринимать и оценивать явления и события окружающего мира, поведение собеседников; принимать данные различия, соотносить их с нормами, принятыми в собственной культуре.

Пример задания из учебника русского языка.

В зимнем международном молодёжном лагере ребята наряжали друг для друга новогодние ёлочки. Русским школьникам по жребию выпало наряжать ёлку для мексиканцев. Игрушки они смастерили из бумаги бордового цвета.

Какие чувства испытали мексиканские школьники, увидев ёлку?

При решении данных задач школьники констатируют лакуны в собственных знаниях, обращаются к научным источникам (например, к словарю символов), учатся мыслить в сравнительном аспекте. В отличие от задач первого типа, данные задачи не только расширяют культурологический кругозор школьников, но и развивают умение сопоставлять ценностные и культурно-речевые традиции собственного народа и других народов. Так, предложенная выше межкультурная задача носит «открытый» характер, поэтому ребята не только решают её, но и «дописывают» текст задачи: формулируют другие межкультурные ситуации, иллюстрирующие диалог или конфликт культур.

Межкультурные задачи, направленные на развитие у школьников уровня культурного «взаимоединения»

Цель задач третьего типа, направленных на развитие уровня культурного взаимоединения, – учить школьников понимать и *принимать* ценностные ориентации других народов, объяснять особенности культурных традиций разных народов, вставить на позицию представителя иной культуры.

Пример задания из учебника русского языка.

На уроке русского языка ребята-латыши учились формулировать комплименты собеседникам. Анита, обращаясь к Сергею и Ивару, сказала: «Вы очень симпатичные молодые люди, каждый из вас как дуб».

Почему Сергея обидел комплимент Аниты, а Ивара – нет?

При решении данной задачи школьники сравнивают символику дуба в русской и латышской культурах, а также - модели речевого поведения, содержащие лексику «дуб» в русском языке и „ozols” в латышском языке. В результате сравнительного анализа культурологического материала ребята приходят к выводу о том, что в латышской культурно-речевой традиции сравнение мужчины с дубом имеет сугубо положительный

характер (сильный, стройный, мощный, как дуб). Именно на этот факт собственной культуры и опиралась ученица, формулируя комплименты одноклассникам. Однако она не учла того, что в русской культурно-речевой традиции подобное сравнение молодого человека с дубом может выражать противоположное значение, а значит – восприниматься как антикомплимент.

Межкультурные задачи данного типа – это задачи более высокого уровня, т.к. они требуют от учащихся умения не только видеть общее и различное в ценностных ориентациях разных народов, но и интерпретировать особенности культур, опираясь на анализ культурологического материала. В ходе их решения ребята сравнивают речевое поведение представителей разных культур в разных ситуациях общения (напр.: в ситуации утешения собеседника, приема гостей и под.), находят сходство и различия, моделируют данные ситуации, занимают ролевые позиции представителей разных культур.

Заключение

Практика показывает, что включение в учебники русского языка заданий, реализующих идею диалога и конфликта культур, позволяет решать в курсе родного языка целый ряд важнейших задач.

Прежде всего, межкультурные задачи способствуют развитию у ребят желания и умения участвовать в межкультурном диалоге, что является жизненно необходимым умением в той социокультурной ситуации, поликультурной среде, в которой живут наши школьники. Из 360 девятиклассников, участвовавших в опросе, 302 (84%) отметили, что они с большим интересом решают межкультурные задачи, потому что «эти задачи помогают увидеть и понять в окружающем мире то, что раньше не замечалось и не казалось важным». Анализ устного и письменного речевого поведения девятиклассников показывает, что межкультурные задачи позволяют на достаточно высоком уровне сформировать у большинства девятиклассников (59%) следующие умения:

- замечать сходства и различия в культурно-речевом поведении представителей разных культур и иметь с ними дело (особенно важным в данном случае нам представляется то, что ребята способны видеть сходство в ценностных картинах мира разных народов (прежде всего – русских и латышей), что, на наш взгляд, является интегрирующей основой межкультурного общения);

- мыслить в сравнительном аспекте, определять лакуны в собственных знаниях, которые неизбежны для сознания, воспитанного в рамках одной культуры, уходить от стереотипов, менять отношение к фактам и ценностям иных культур, которые отражаются в речевом поведении представителей данных культур, развивать умение вставать на позицию собеседника – представителя иной культуры, оценивать мир с позиции его ценностных ориентаций.

Кроме того, межкультурные задачи, включенные в материал учебников, носят универсальный дидактический характер и являются «экономным» дидактическим средством, поскольку при их решении школьники параллельно развивают коммуникативные, речевые, социокультурные и общеучебные умения. Так, решая ту или иную межкультурную задачу, учащиеся совершенствуют следующие умения:

- формулировать проблему, выдвигать гипотезы, высказывать собственную точку зрения и аргументировать ее разными способами, воспринимать и анализировать позицию собеседника(ов);

- критически оценивать содержание текста (если межкультурная задача сформулирована в текстовом формате);

- создавать собственные устные и письменные тексты культурологического характера, межкультурные задачи, опираясь на информацию, содержащуюся в научных

источниках;

- сравнивать модели речевого поведения, принятые в культурно-речевых традициях разных народов, в содержательном и структурном аспектах;
- находить нужные источники информации, работать с культурологической информацией;
- сотрудничать с учителем и одноклассниками в процессе решения той или иной межкультурной проблемы.

Как показывает практика, межкультурный материал, включенный в учебники (в т. ч. и межкультурные задачи), помогает ребятам многое понять и в русском речевом поведении (в данном случае реализуется принцип: все, в том числе – свое, познается в сравнении).

Несомненный положительный результат всей этой работы видится также в том, что у учащихся постепенно меняется отношение к языку (родному, второму, иностранному): в сознании ребят идея «язык – грамматическая система, система правил» трансформируется в идею «язык – составная часть культуры народа», иначе говоря – развивается культурологический взгляд на язык.

Литература

Баттаини-Драгони, Г. (2009). Содействие межкультурному диалогу: «Белая книга» Совета Европы. Retrieved 25/01/2011, from http://www.coe.int/t/dg4/youth/Source/Resources/Forum21/Issue_No10/N10_CoE_WhitePaper_ru.pdf

«Белая книга» по межкультурному диалогу. «Жить вместе в равном достоинстве». Retrieved 25/01/2011, from http://www.coe.ru/publication/epublication/ebook/White%20paper_russian.pdf

Гаврилина, М. (2002-2008). *Русский язык. Практика. Учебники для 4-9 классов*. Rīga: Mācību grāmata.

Гаврилина, М. (2004). Восприятие культурологической информации текстов русскоговорящими учащимися Латвии. *Slavica Helsingiensia*, Vol. 24, p. 222-226.

Гаврилина, М., & Филина, О. (2007). Культурологические тексты и развитие этнической идентичности учащихся диаспоры. *Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика*, Vol. IX, p. 77-84.

Гаврилина, М., & Филина, О. (2007). Диалог языков и культур на уроках русского языка и литературы в условиях диаспоры. *МОВА. Науково-теоретичний часопис з мовознавства*. Vol. 11, p. 62.-67.

Гаврилина, М., & Филина, О. (2009). К вопросу о создании учебников русского языка и литературы в диаспоре. *Problems of Education in the 21st Century (Education: General Issues)*. Vol. 18, p. 167-177.

Милославская, С. К. (2001). **Межкультурная коммуникация в свете задач интернационализации образования**. *Мир русского слова*, Vol. 4, p. 10-16.

Golubeva, M. (2006). The Case for Diversity Mainstreaming in the National School System. *Centre for public policy PROVIDUS*. Latvia, Riga.

Krupnikova, M. (2004). Diversity in Latvian Textbooks. *Centre for Human Rights and Ethnic Studies*. Latvia, Riga.

Mazākumtautību valoda (2004). Pamatizglītības standarts. Rīga.

Summary

CROSS-CULTURAL DIALOGUE AT LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE AT SCHOOLS PROVIDING GENERAL EDUCATION OF LATVIA

Margarita Gavrilina

University of Latvia, Latvia

This article is devoted to the possibilities of using linguoculturology experience in the process of teaching mother tongue (Russian) in the conditions of diaspora, and in Russian language textbooks for the pupils of national minority schools of Latvia. These textbooks were developed by the author of the article.

In the introduction, the author proves the necessity of the development of cross-cultural skills of pupils in the process of their mother tongue studies, analyses the problems in cross-cultural capacity of school-leavers.

In the second part of the article, the author describes the intra-cultural and cross-cultural dialogues, which are actualized in the contents of educational course "Russian language" and in the textbooks of Russian (the necessity and didactic possibilities of development for diaspora pupils the ability to create a dialogue with facts and values of their own culture and other peoples' cultures).

The focus of author's attention is the development of cross-cultural competence of students with the help of using cross-cultural tasks as a special type of educational exercises. The author describes the principles taken as a cross-cultural task-forming basis, and cross-cultural task types:

- *cross-cultural tasks aimed at the development of pupils' cultural tolerance;*
- *cross-cultural tasks aimed at the development of pupils' cultural mutual understanding;*
- *cross-cultural tasks aimed at the development of pupils' cultural unity.*

The author describes the didactic possibilities of the use of cross-cultural tasks at the lessons of Russian.

In the conclusion, the author highlights that the experience, which has been gained in the process of using cross-cultural tasks at the lessons of Russian, allows

- *to expand the culturological outlook of diaspora students,*
- *to teach students to notice likenesses and distinctions between speech behavior of different cultures representatives and deal with them,*
- *to teach students to think in a comparative aspect, to determine lacunae in their own knowledge, to escape stereotypes, to be able to take the position of an interlocutor – the representative of another culture, to evaluate the world from position of their value orientations;*

to improve purposefully and successfully not only cross-cultural skills of students but also their communicative, language and educational abilities.

Key words: *sociocultural competence, cross-cultural dialogue, cross-cultural task, studying mother tongue in diaspora.*

Advised by Oksana Filina, Baltic International Academy, Latvia, Riga

Received: *February 02, 2011*

Accepted: *March 15, 2011*

Margarita Gavrilina

Professor, University of Latvia, Riga, Latvia.
Gravu 14a/1 Street, Babite, Latvia.
Phone: +371 26098417.
E-mail: gavril@inbox.lv
Website: <http://www.lu.lv/eng/>